

Bevor ich mich zur Ruhe begeben,
zu Dir, o Dame, mein Herz ich hebe
und sage Dank für jede Gabe,
die ich von Dir empfangen habe;
und hab' ich heut mißfallen Dir,
so bitt' ich Dich, verzeih es mir!

Gracias a la Dama!

*

O Dame,
schenke mir die Gelassenheit,
Dinge hinzunehmen,
die ich nicht ändern kann,
den Mut, Dinge zu ändern,
die in meiner Macht stehen,
und die Klugheit,
beides voneinander zu unterscheiden.

Gracias a la Dama!

*

Der Segen der Dame komme über mich und
berge meinen Geist in Frieden.
Schütze mich, bei Tag und bei Nacht,
in jeder dunklen Stunde,
bis strahlend schön
die Sonne wieder über den Bergen steht.

Gracias a la Dama!

Die Gebete

La Soberana Orden Militar y
Hospitalaria de la bondad de la Dama
de Jaca

zu Jaca

von

El Fraile Tadeo de La Torre

In der Dame Namen

Die Litanei der Demut leite allzeit Deinen Weg!

© Dame, nieder beuge ich mein Haupt und bitte Dich voll Demut

Von dem Wunsch, geschätzt zu werden, befreie mich o Dame.

Von dem Wunsch, geliebt zu werden, befreie mich o Dame.

Von dem Wunsch, erhoben zu werden, befreie mich o Dame.

Von dem Wunsch, geehrt zu werden, befreie mich o Dame.

Von dem Wunsch, gelobt zu werden, befreie mich o Dame.

Von dem Wunsch, bevorzugt zu werden, befreie mich o Dame.

Von dem Wunsch, um Rat gefragt zu werden, befreie mich o Dame.

Von dem Wunsch, Zustimmung zu finden, befreie mich o Dame.

© Dame, wende ab jedwedes Übel und die finsternen Wolken von meinem Herzen, so bitte ich voll Demut

Vor der Furcht, erniedrigt zu werden, befreie mich o Dame.

Vor der Furcht, verachtet zu werden, befreie mich o Dame.

Vor der Furcht, getadelt zu werden, befreie mich o Dame.

Vor der Furcht, verleumdet zu werden, befreie mich o Dame.

Vor der Furcht, vergessen zu werden, befreie mich o Dame.

Vor der Furcht, ausgelacht zu werden, befreie mich o Dame.

Vor der Furcht, Unrecht zu erfahren, befreie mich o Dame.

So bittet Dein Diener voll Zuversicht.

Gracias al la Dama!

Das Abendgebet

Oración vespertina

Ein jeder Tag ist Euch ein Geschenk,
so danke der Dame respektvoll für das erreichte Tagwerk

Gedenke der vergangenen Stunden,

werdet Euch nicht allein Eurer Verdienste bewußt
sondern auch und vor allem Eurer Versäumnisse

Laßt die Lasten des Tagwerks zurück und kehrt in Euch,
keine Hilfe wird der entkräftete Diener sein

Laß Dich durch die Weisheit und Wärme der Dame
erfüllen und Deinem Geiste Ruhe und Zuversicht schenken

Preise Ihre Werke zu allen Zeiten

Herrin aller Gaben, alles, was wir haben,
alle Frucht im weiten Land, ist Geschöpf aus deiner Hand.
Hilf, das nicht der Mund verzehrt, ohne daß das Herz dich ehrt,
und was uns deine Hand beschert.

Gracias a la Dama!

*

Tag für Tag setzen wir uns an den gedeckten Tisch:
Wir haben zu essen und brauchen nicht zu hungern.
Lass uns nie so satt werden, dass wir die Not anderer übersehen.
Gib uns die Barmherzigkeit, mit denen zu teilen,
die nicht das nötige Brot haben.
So bitten wir Dich, unsere milde und gütige Dame.

Gracias a la Dama!

*

Wir nehmen, o Dame, was du gegeben.
Was haben wir, daß du nicht gibst?
Du trägst und nährst unser Leben.
Wir danken dir, daß du uns liebst.

Gracias a la Dama!

Das Morgengebet

Oración de la mañana

Verschwende die ersten Stunden des Tages nicht mit Müßiggang

Danke der Dame für die Gunst,
einen weiteren Tag die Tugenden zu erstreben

Reinige Deinen Geist für die guten Werke des Tages

Führe Dir Dein Streben vor Augen, auf daß es nicht vergessen werde

Recke die Glieder, Strecke den Körper und Öffne den Geist

Laß Dich durch die Weisheit und Wärme der Dame
schon zu früher Stunde erfüllen

Preise Ihre Werke zu allen Zeiten

Das Tischgebet

☉ Dame mach mich / uns würdig
den Gläubigen in der ganzen Welt zu dienen,
die in Armut und Hunger leben und sterben.
Gib ihnen durch unsere Hände heute ihre tägliche Speise,
durch meine / unsere Mildtätigkeit Frieden und Freude.

☉ Dame, gewähre,
daß ich / wir eher zu trösten suche(n), als getröstet zu werden;
zu verstehen, als verstanden zu werden;
zu lieben, als geliebt zu werden;
denn durch Selbstvergessen findet man;
durch Verzeihen erlangt man Verzeihung;
durch Selbstlosigkeit erlangt man Deine Gunst.

☉ Dame, schau auf uns und leite uns.
Laß dein Antlitz leuchten in den tiefen unseres Herzens.
Laß unsererer Hände Werk gelingen;
ja, laß gelingen unsererer Hände Werk.

Gracias a la Dama!

Bendición de la mesa

Ehret die Gaben der Herrin,
die dem Land die Fruchtbarkeit schenkt

Ehret die Arbeit und den Schweiß der Pëon,
denn jedes Ihrer Werke ist ein Gebet

Danket der Dame für die Gaben,
welche Sie dieser Tafel geschenkt hat

Gedenket jenen, die in dieser Stunde nichts haben
mit respektvollem Schweigen beim Male

Speist den Körper mit den Gaben und
den Geist durch die Weisheit und Wärme der Dame

Preise Ihre Werke zu allen Zeiten